

L'ermitatge de Sent-Trazibula.

Un còp èra, sus la lana de Belin, l'artiga de Mons. Un monge que s'i èra apitat l'ermitatge, au ras d'un arriu claret, e qu'i evangelizava los estatjants deu parçan. Las gents que i arribavan en còrrer de pertot adarron, particularament las hemnas, qui se'u veneravan com un vertadèr sent... qui n'èra pas enqüèra ! Que s'aperava Trazibula.

E eth que se las aimava, las hemnas, sustot las pecadoras, e que's prenè lo temps de las evangelizar com cau, e de las confessar meticulosament. Com èra escricat, e faribolet dab las beroginas, que hasè l'aleta dab eras, e pr'aquò, que's tirava a bèths còps lo cordelhat. Que se'u penèva au bronc o a la branca baisha de quauque casse endé poder predicar adaise. Malurosament, quan e's tornava vestir, lo cordelhat qu'èra soent amostrolhat, e qu'èra de dòu har. Alavetz, com èra tanben maniclaire, e pas briga malestruc, que s'èra fabricat ua amaneita – que deverí meilèu díser un apèr – que las hemnas e guinhavan dab enveja. Qu'èra ua bròca de bòi, plegadísca mes pas tròp, leugèrament incurvada, qui pareishè un cintre, sus la quau e's podè hicar lo cordelhat en penent. Un grip, au dessus d'aquera bròca, que serviva a l'agripar au bronc o a la branca baisha la mei vesia.

E las hemnas, quan vienèn a l'ermitatge endé escotar e badar lo sent òmi, que'u badavan sustot l'apèr dab interès, pr'amor que'us seré estat de servici un còp tornadas a casa... endé estruçar camisas, pelhas e pelhòts au cabinet o au peder, e que las auré esprenhadas de lissar tròp soent.

Alavetz, un còp tornadas a casa, que's hasèn la brega de cap aus òmis endé que's prenossin la caisha deus apèrs per fabricar, eths tanben, l'amanèita tant desirada. E los òmis que's hiquèn au trabalh !

Mes que caló nomenar aqueth navèth apèr. Que's sovienón qu'èra lo monge Trazibula qui e'us n'avè balhat l'idea. E, d'ara enlà, que s'aperèn l'apèr atau, un Sent-Trazibula. E de's díser aus òmis, quan e's cosèn ua navèra pelha :

- E'm poderés fabricar un Sent-Trazibula de mèi ?

L'ermitage de Saint-Trasibule.

Il était une fois, sur la lande de Belin, la clairière de Mons. Un moine avait installé là son ermitage, près d'un clair ruisseau, et il y évangélisait les habitants de la contrée. Les gens accouraient de partout alentour, particulièrement les femmes, qui le vénéraient comme un véritable saint... qu'il n'était pas encore ! Il s'appelait Trasibule.

Et lui, il les aimait, les femmes, surtout les pécheresses, et il prenait le temps de les évangéliser comme il convient, et de les confesser méticuleusement. Comme il était coquet, et qu'il cherchait à plaire aux belles, il faisait le beau avec elles, et pour cela, il ôtait parfois sa bure. Il la suspendait à un nœud ou à la branche basse de quelque chêne pour pouvoir prêcher à son aise. Malheureusement, quand il se rhabillait, sa bure était toute froissée, et c'était dommage. Alors, comme il était aussi bricoleur, et pas du tout maladroit, il avait fabriqué une espèce d'engin – je devrais plutôt dire un outil – que les femmes guignaient avec envie. C'était une baguette de bois, souple mais pas trop, légèrement incurvée, en forme de cintre, sur laquelle il pouvait suspendre sa bure. Un crochet, au-dessus de cette baguette, servait à l'accrocher au nœud ou à la branche basse la plus proche.

Quant aux femmes, lorsqu'elles venaient à l'ermitage écouter bouche bée le saint homme, elles observaient surtout son outil avec intérêt, car il leur aurait rendu service une fois rentrées chez elles... pour ranger chemises, robes et vêtements dans l'armoire ou la penderie, et cela leur aurait évité de repasser trop souvent.

Alors, une fois revenues chez elles, elles ennuyaient leurs maris pour qu'ils prennent leur caisse à outils afin de fabriquer, eux aussi, l'instrument tant désiré. Et les hommes se mirent au travail !

Mais il fallut nommer ce nouvel outil. On se souvint que c'était le moine Trasibule qui leur en avait donné l'idée. Et, dès lors, on appela l'outil ainsi, un Saint-Trasibule. Et de dire à leur mari, quand elles cousaient une nouvelle robe :

- Pourrais-tu me fabriquer un Saint-Trasibule de plus ?

<p>O aus còishes, quan eras e s'avèn acabat lo lissatge, après la bugada :</p> <p>- Hètz me passar los Sent-Trazibulas, que m'estruçi los pelhòts au tener !</p> <p>Lo brave monge qu'es damorat atau hens l'istòria, a maugrat que ne sii pas james estat sanctificat. Pensatz, a fòrça de confessar las pecadoras, e de's despolhar deu cordelhat, que's hasó mantuns pecats eth tanben...</p> <p>Mes aquò rai, qu'es damorat un ben'heitor de l'umanitat, pr'amor de la soa engibana... medish se lo monde e s'an desbrombat lo sens vertadèr deu mòt e se l'an desformat.</p> <p>Uei, que l'apèran un « cintre a zibula » au lòc de díser un « Sent-Trazibula ». N'i a medish qui disen un « cintre » tot cort... e qui creden que la « zibula » es lo grip endé estacar l'apèr au peneder !...</p>	<p>Ou aux enfants, quand elles avaient achevé le repassage, après la lessive :</p> <p>- Faites-moi passer les Saint-Trasibules, que je range les vêtements dans la penderie !</p> <p>Le brave moine est resté ainsi dans l'histoire, bien qu'il ne soit jamais devenu saint. Pensez, à force de confesser les pécheresses, et d'ôter sa bure, il commit beaucoup de péchés lui aussi...</p> <p>Mais peu importe, il est resté un bienfaiteur de l'humanité, à cause de son invention... même si les gens ont oublié le sens véritable du mot et s'ils l'ont déformé.</p> <p>Aujourd'hui, on l'appelle un « cintre à zibule » au lieu de dire un « Saint-Trasibule ». Il y en a même qui disent un « cintre » tout court... et qui croient que la « zibule » est le crochet qui sert à attacher l'instrument dans la penderie !...</p>
<p><u>Honts</u> : Aqueth conde qu'es deu Miquèu Gardie, sus ua idea originau deu Francés <i>Blanche</i>. Que me'u soi torrinat a la saussa gascona au parat de l'espectacle « Suus camins de Sentiagues » a la prima de 2004.</p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>	<p><u>Sources</u> : <i>Ce conte est de Michel Gardie, sur une idée originale de Francis Blanche. Je l'ai concocté à la sauce gasconne à l'occasion du spectacle « Sur les chemins de Saint-Jacques » au printemps 2004.</i></p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>